



Zanedix helary merik he mam
Brawanplach a bale Dinam

Ne ket ewit Jevet he fen

Gant an dud chentil eur he goulen

Gant an dud chentil ar Varonet

O goulen Zanedix da briet

Ne ket eur di chentil en deurbet

Da eur mest a lest e he dimeet

Jan an Archantek e he hanvet

Zanedix helary va vriet
Lul lest newe a verosavet

Pini a vo hanvet ar Vari

Me id da Vest a lest Keni.

Da gombeti deuz ar Spagniolet

Da Deus ar Roue Frans Kenveret

a Da zilivra hon bruo herve

a zo gante en kaptivite.

Zanedix helary a ivele

ne kavaden he chonsole

Med an Archantek Kenes a re

Jeannette Hélyary la fille (vigne) de sa mère,
la plus jolie ^{fille qui} ~~qui~~ ~~parle~~ ~~sur~~ ~~reproche~~

Ne peut lever la ^{tête} ~~goutte~~ tant les gentilshommes
la recherchent

Tant les gentilshommes et les barons
recherchent sa main pour épouse.

Ce n'est pas un gentilshomme qu'elle a
pris. Elle a épousé un maître de navire.
Son nom est Jean l'archantec.

Jeannette Hélyary, ma chère femme,
on va construire une nef nouvelle

qui se nommera la Marie, je
la monterai comme capitaine.

pour combattre les espagnols qui ont
pris le Roi de France,

et délivrer notre frère Hervé, qu'il
retient captif.

Jeannette Hélyary pleurait, et ne trouvait
personne qui la consolât, si ce n'est
l'archantec

Genes a lavare dei bepret
 Tewet Janedix ~~va~~ wicket ket
 Me deuis adare d'ho koeket
 Me a skrivo dech eul lizero
 Da choud peleth vim e pebes bro
 Nag a lakeio va test en given
 Ewit m'er goeffet a ziabel.

A me a losko tri zol kanon
 Parnin en rad a Lankuon
 Ken a grido — ho kalon

Janedix helary a wele
 A trezek ar vor pa deue

O kimiada deus ar Vari
 A choime an Archantek heri.

Jan an Archantek a lavare
 En kreis ar mor don eun de a we
 Et da beg ar werniou kuelan
 Da weket peb bro e chomp amian

4

Il lui disait et redisait, taisez vous Jeannette,
ne pleurez pas, je reviendrai vous voir.

Je vous écrirai des lettres, qui vous diront
où et en quel pays je serai.

Je ferai peindre mon navire en blanc,
pour que vous le reconnaissiez de loin
et en entrant en rade de Lannion
je ferai tirer trois coups canons, qui
viendront réjouir votre cœur.

Jeannette Hélarj pleurait, en
quittant les bords de la mer
et en adouant ses adieux à la Marie
qui emportait l'archantec.

Jean l'archantec disait un
jour, en pleine mer:

- Montez au grand mat, pour voir
en quel pays nous sommes.

- huelan ma challan e chon bet
 na ti na donar na meus goelet
 Nemet seiz test a spaniolet

ho goelio gante liou d'ar goad
 ma mestik paour sin a gombat

- Ma martolodet ma nem cheret
 traitour em andret na veet ket
 Da lakaat paper e lech boulet.

Ar vartolodet a respontas
 Da Zan an archantek vel m'inkleras:

- Betek an heur a neump da vevan
 Biken va mest paour n'ho trahissan

Ni a lakaï boulet e lech pou
 a rei d'ar spaniolet klask fons an dou.

Mag ar spaniol bras a choulene
 D'an archantek pa en salude:

- Server mad did Breton arajet,
 Deus a petra e choud te karget?

- Semens a fier hag a kraou
 hag allmandes pote an traou

9

- J'ai été le plus haut que j'ai pu, j'en ai vu
ni maisons ni terre, mais sept navires espagnols

Leur voiles sont couleur de sang, mon
pauvre maître, signe de combat.

- Matelots si vous m'aimez, ne me
trahissez pas, ne chargez pas avec du
papier au lieu de boulets.

Les matelots répondirent à Jean
l'archantée:

- Tant que nous vivrons, chui maître,
nous ne vous trahirons pas.

Nous mettrons des boulets et non
de la boue, et nous coulerons les espagnols.

et le chef espagnol demandait
en saluant l'archantée:

- Bonjour enragé breton, de quoi
es-tu chargé?

- De figues, de noix et d'amandes
jusqu'à fond de cale

A demous a gwinn a kanari
 Deus dar boust da eva pa giri

- Nag ewid ur banach nag daou
 Me ne prissen ket disken en traou

Ewid ur banach na daou na tri
 Me ne prissen ket mont er boust te vari

~~L~~ Lavar ta in manis pa giri
 Nag e maout en hent ma varri.

Me vout ket ar gir peurachuet
 Me vout ar Vari kemeret
 Lancel vout paper e lech boulet.

Jan an archantek a lavore
 D'he vartolodet ag an de se:

- a dalek ma fen pete ma zroad
 Me ne ne ma rochet kemeret goad.

Ma vijen er ger gant ma vriet
 Me vout ar vad a vije kanet

Me zo iur a vije kanet ma d
 Gant an dero deus he daoulagad.

et de vin des canaries. Viens à bord en
boire si tu veux.

- Pour un coup ni pour deux, je ne daignerais
devenir

Pour un coup ni deux ni trois je ne daignerais
mettre le pied sur ta Marie.

Dis ten in manus quando tu voudras,
car voici l'heure de ta mort.

Il n'avait pas achevé de parler, que
la Marie était prise. On avait mis en
papier au lieu de boulets.

Jean l'archantec disait alors à ses
matelots:

- De la tête aux pieds ma chemise est
ensanglantée.

Si j'étais chez moi près de ma femme
je sais bien quelle serait lavée

elle serait bien lavée j'en suis sûr,
par les larmes que verseraient ses yeux.

Jan an arhanter a lavare
 D'he vertolodet ag an de se:

- Chouic a ia d'ar ger me ma min ket
 Groet ma gourc'hemenno d'ane briet.

A leverit dei ma kemet par
 Kemet eul labourer en donav
 Lwid den a vor hi zo war var

Ma leverit dei ober gouiañ
 A gwiska he vugale er fad

~~Ma ma~~ kass he maab ianik d'ar ^{abre}sked
 Ma ne disko ket da zen a vor

Be Charno gant ar vel he dad
 Kol he bue er itenta kombat.

7

Jean l'Archantec disait à ses matelots
ce jour-là :

— Vous retourner à la maison, moi je
n'irai pas, faites mes compliments à ma femme.

Dites lui si elle se remarie, d'épouser
un laboureur elle doit avoir assez de
gens de mer.

Dites lui de fabriquer de la toile, et
de bien habiller ses enfants.

D'envoyer de bonne heure son fils
Jean à l'école, et de le pas l'élever pour
en faire un marin,

Il lui arriverait comme à son père, il
perdrait la vie à son premier combat.

7

